

**4° Bulletin de la Fédération des Chorales franco-allemandes
4. Bulletin des Verbandes Deutsch-Französischer Chöre**

Sommaire/Inhalt

Berlin	2
Bonn	4
Bremen	8
Dresden	11
Freiburg	13
Köln	17
Lyon	20
München	21
Paris	23
Strasbourg	25
Toulouse	28
Würzburg	30
Contact/Kontakt	31

Jahresbericht 2002-2003 DFC Berlin

Frühjahrprogramm 2002 mit Schwerpunkt Operetten- und Opernchöre (insbesondere Orphée u. Eurydice von Gluck). Zweiter bedeutender Teil des Konzertes war ein von unserem Chorleiter komponiertes Experimentalkonzert: Terrain d'Autrui, für gemischten Chor, mit 6 Metalschlaginstrumenten und eine Glocke, 6 Blasinstrumente, 3 Holzstöcke und 18 Papprohren. Konzert im April 2002 in Müncheberg (Brandenburg) und in Mai in Berlin.

Parallel dazu hat der Chor mit dem DFC Bonn ein gemeinsames Programm („Missa di Gloria“ von Puccini und „Gloria“ von Poulenc) erarbeitet (Gemeinsames Chorwochenende in Mönnesee), das im November 2002 in Bonn aufgeführt wurde (mit CD Aufnahme).

Das selbe Programm wird mit dem DFC Bonn und einem polnischen Orchester in November 2003 wiederholt.

Eine Delegation des Chores hat den DFC Lyon, anlässlich seines Geburtstages Pfingsten 2002 besucht.

Chorjahr 2002/2003 wie folgt :
Theoretische Beteiligung 48 Choristen :
Problem in der Regelmäßigkeit und nicht genügend Bässe.

Ein Weihnachtskonzert, hauptsächlich mit französischen Weihnachtslieder wurde im Dezember 2002 gegeben.

Momentan erarbeitet der Chor ein Chanson-Programm (überwiegend französische Stücke). Geplante Konzerte :

Zu Pfingsten in Dresden, in Berlin für die « Fete de la musique » am 21 Juni
Außerdem sind Konzerte mit dem

Rapport d'activité année 2002-2003 CFA Berlin

Programme du Printemps 2002 consacré à des chœurs d'opérettes et d'opéra (en particulier extraits d'Orphée et Eurydice de Gluck). Autre composante essentielle du programme : Terrain d'Autrui, œuvre de musique expérimentale composée par notre chef de chœur. C'est une œuvre pour chœur mixte, 6 percussions métalliques, une cloche, 6 instruments à vent, 3 percussions en bois et 18 tuyaux en carton (tous joués par des choristes). Concerts en avril 2002 à Müncheberg (Brandebourg) et en mai à Berlin.

En parallèle, nous avons préparé (grand week-end commun) un programme commun avec la CFA Bonn: « Missa di Gloria de Puccini » et « Gloria » de Poulenc, œuvres données en concert à Bonn en novembre 2002. Enregistrement d'un CD à cette occasion.

Même concert prévu à Berlin avec la CFA Bonn et un orchestre polonais en novembre 2003.

Une délégation de la chorale s'est rendue à Lyon à la Pentecôte 2002, suite à l'invitation de la CFA Lyon pour son anniversaire.

La rentrée 2002 s'est présentée comme suit: effectif actuel théorique de 48 choristes, mais problèmes de régularité et pupitre de basses pas assez étoffé.

Un concert de chants de Noël, principalement en français, a été donné à Berlin en décembre.

Nous préparons actuellement un programme de chansons essentiellement françaises. Concert prévus :

A la Pentecôte à Dresde puis à Berlin le 21 Juin pour « Fête de la Musique D'autres concerts avec le programme de chansons

Chanson-Programm in der Humboldt Bibliothek in Berlin- Reinickendorf sowie im Alliierten Museum im Rahmen der Ausstellung über die französische Anwesenheit in Berlin seit 1945 geplant

Ein Chorwochenende mit den Chören aus Bremen, Dresden und Berlin findet in Dresden über Pfingsten mit anschl. Konzert statt.

Für die Saison 2003/2004 bereitet sich der Chor für die Aufführung Poulenc /Puccini am 23.11.03 (wie bereits erwähnt)vor. Die Saison wird auch insbesondere benutzt, um unser 40. Jubiläum vorzubereiten . (Info folgt).

sont prévus en mai à la Humboldt Bibliothek de Berlin – Reinickendorf et en juin avec ce programme, par exemple au musée des Alliés dans le cadre d'une exposition sur la présence française à Berlin depuis 1945.

Un week-end choral commun entre les chorales de Berlin, Brême et Dresde aura lieu à la Pentecôte 2003 à Dresde avec concert à la clé

Pour la saison 2003/2004, les projets actuellement connus sont le concert Poulenc / Puccini le 23.11.2003, comme mentionné plus haut. La saison sera consacrée essentiellement à la préparation du 40^{ème} anniversaire de la CFA Berlin en 2005. Infos à suivre.

DFC Bonn

Projekte 2002

Unser Chorjahr 2002 war prall gefüllt mit Aktivitäten. Eher unmusikalisch, aber dafür sportlich begannen wir bereits im März mit einer gemeinsamen **Wanderung um die Wahnachtalsperre** bei Bonn. Bei Kaffee und Kuchen im Seligenthaler Hof bei Siegburg erholten wir uns von den Anstrengungen.

Vom 17. bis 20. Mai fuhr eine Delegation von sechs Bonner Frauen nach **Lyon**, um mit 200 Sängerinnen und Sängern aus Deutschland und Frankreich das Jubiläum der Lyoner zu feiern. Mit Christine, Beate, Gisela, Fabienne, Ulrike und Hildegard (?) wurde der Bonner Chor bestens vertreten – sowohl stimmlich als auch in Sachen „Lust am Feiern“. Die sechs schwärmen heute noch von dem wunderschönen Programm, dem fantastischen Essen und dem netten Zugbegleiter.

„An die Freude“ und das Olympische Dorf

Ein erster Höhepunkt war für die meisten von uns die Fahrt nach Grenoble vom 30. Mai bis 2. Juni. Das Orchester der dortigen Universität hatte uns eingeladen, anlässlich seines 25-jährigen Jubiläums den **Schlusschor der 9. Sinfonie Beethovens** zu singen - gemeinsam mit Vertretern des Collegium Musicum der Bonner Universität und zwei Chören aus Grenoble. Für dieses fantastische Erlebnis nahmen wir es gern in Kauf, unsere Stimmen zu ruinieren. Wer von uns hatte schließlich schon mal vor 2000 Zuhörern gesungen? Auch kulturell wurden wir verwöhnt: So blieb neben dem Singen genug Zeit, die Chartreuse-Destillerie zu besichtigen, auf den Höhen von Rabot oberhalb der Stadt zu wandern und die Cafés der Stadt auszuprobieren.



Zwei Wochen später ging es schon wieder auf Tour: In der Jugendherberge am Baldeney-See in Essen probten wir für unser **weltliches Sommerkonzert**, das am 21. Juni vor Mitgliedern der Deutsch-Französischen Gesellschaft, des Romanischen Seminars der Uni Bonn und des Robert Schumann Instituts im Festsaal der Universität Bonn stattfand. Dort standen Werke unter anderem von Berlioz, Debussy, Duruflé, Fauré, Ibert, Rossini und Distler auf dem Programm. Anfang Juli durften wir Ulrike bei einem Gottesdienst in Köln-Braunsfeld mit Werken von César Geoffray, Fauré und Duruflé unterstützen. Im Anschluss feierten wir im Pfarrgarten unser **traditionelles Sommerfest** und ließen es uns bei reichhaltigem Essen, Wein, Lied- und Theatervorträgen gut gehen.

Poulenc und Puccini: Gegensätze ziehen sich an

Das zweite Halbjahr wurde von zwei Männern bestimmt: Puccini und Poulenc. Hatten die beiden bereits letztes Jahr unsere Aufmerksamkeit gefordert, so steigerte sich unser Einsatz nun noch einmal deutlich. Sogar den Tag der Deutschen Einheit nutzten wir, um den beiden „Glorias“ den letzten Schliff zu geben. Unsere Berliner Chorfreunde unterstützen uns dabei kräftig. Sie hatten sogar die weite Fahrt bis an den Mönnesee im Sauerland auf sich genommen, um unseren gemeinsamen Auftritt im November mit uns vorzubereiten. Schließlich war es dann so weit: Am 9. November führten wir in der Bonner Stiftskirche das „Gloria“ von Poulenc und „Messa di Gloria“ von Puccini auf. Zu unserer Freude war Bernard Lallement extra aus Paris gekommen, um unser Konzert zu hören.

Projekte 2003

- 16.-18. Mai Tanzwochenende in Paris.
- 7. Juni Weltliches A-capella-Konzert in Wipperfürth im Bergischen Land.
- 20. Juli Traditionelles Sommerfest
- 8. November Gemeinsames Motettenkonzert mit den Chören aus Köln und München in Köln.
- 22. November „Messa di Gloria“ (Puccini) und „Gloria“ (Poulenc) in Berlin.

Fakten

Präsidentin des DFC Bonn	Martina Quadt-Lubitz
Chorleiter	Stefan Mohr
Presse	Leonhard Heusler
Anzahl der Mitglieder	rund 45 aktive Sängerinnen und Sänger

Activités pour l'année 2002

L'année 2002 pour notre chorale a été très chargée. Tout d'abord une activité non musicale nous a réunis pour une longue promenade aux alentours de Bonn autour d'un lac de retenue. Pour récupérer nos forces, le tout s'est terminé par l'inévitable Kaffe-Kuchen dans une auberge sympathique.

Anniversaire de la CFA de Lyon

Du 17 au 20 Mai une délégation de 6 femmes se sont jointes aux 200 autres choristes de toutes les CFA de France et d'Allemagne pour fêter les vingt ans de la chorale de Lyon. Cette délégation féminine était douée non seulement pour chanter mais aussi pour apprécier et participer aux réjouissances de cet anniversaire mémorable. Elles se souviennent encore avec enthousiasme du voyage en train mouvementé mais sympathique (3 changements de train), de l'accueil chaleureux dans l'école de Thierry, du programme magnifique du concert, de la promenade découverte de Lyon et de ses bons petits restaurants.

«Ode à la joie» et le village olympique

Pour la plupart d'entre nous, le voyage à Grenoble du 30 Mai au 2 Juin a été un événement inoubliable. L'orchestre de l'université de Grenoble nous a invité ainsi que la chorale universitaire de Bonn et trois autres chorales de la région de Grenoble à chanter le chœur finale de la 9ème de Beethoven. Pour un tel événement nous étions prêts à tout, jusqu'à nous casser la voix (surtout pour les sopranes). Car qui a déjà chanté devant 2000 auditeurs dont l'enthousiasme n'a été calmé que par plusieurs bis ? A part la musique notre temps libre s'est partagé entre une visite de la distillerie de la Chartreuse, une promenade sur la hauteur du Rabot et la flânerie en ville avec ses nombreuses boutiques et cafés.

Deux semaines plus tard week-end de travail à Essen-Werden pour la préparation de notre concert du 21 Juin dans la salle des fêtes de l'Université de Bonn. Le programme a capella et avec accompagnement de piano comportait des œuvres de Berlioz, Beussy, Duruflé, Fauré, Jacques Ibert, Rossini, et Distler. Ce concert nous a été commandé par l'association franco-allemande de Bonn, le Séminaire des langues romanes de Bonn et l'Institut Robert Schumann.



Au début Juillet nous avons animé un culte à Cologne dans la paroisse de Ulrike qui en est le Pasteur en chantant des œuvres de César Geoffray, Fauré et Duruflé. La journée s'est terminée dans le jardin de Ulrike par notre traditionnelle fête d'été avec un buffet, du vin, des chants et du théâtre.

Poulenc et Puccini: les contraires s'attirent

Deux compositeurs -Puccini et Poulenc- ont dominé la deuxième moitié de l'année. Nous avons déjà travaillé ce programme au début de l'année, et à l'occasion du long week-end du 3 Octobre, fête nationale allemande, nous avons avec la chorale de Berlin travaillé les Glorias de Puccini et de Poulenc dans une auberge de jeunesse dans le Sauerland situé entre Bonn et Berlin.

Le 9 Novembre les deux CFA de Berlin et Bonn réunies ont exécuté dans la l'église la Stiftskirche à Bonn le « Gloria » de Poulenc et la « Missa di Gloria » de Puccini. A notre grand honneur Bernard Lallement était dans le public et s'est joint aux applaudissements chaleureux de l'assistance. La soirée s'est terminée par des discours et un buffet bien arrosé.

L'année 2002 s'est terminée en Décembre par une soirée pleine d'ambiance et la remise d'une illustration patchworkbild à Stefan notre chef de chœur

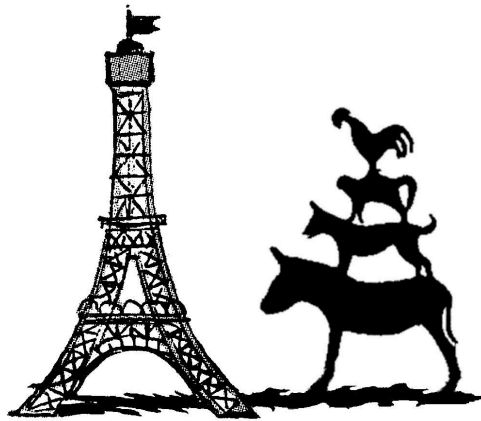
Projets 2003

- Du 16 au 18 Mai week-end de dances folkloriques à Paris. Nous espérons approfondir nos talents de danseurs, chanter des œuvres de notre répertoire commun et visiter Paris
- Le 7 Juin nous donnons à Wipperfürth Dans le « Bergischen Land » un concert a capella
- Le 20 Juillet nous avons notre traditionnelle fête de fin d'année
- Le 8 Novembre à Cologne nous nous joignons aux CFA de Cologne et de Munich pour un concert communs avec au programme des Motets.
- Le 22 Novembre nous redonnons notre concert Puccini – Poulenc à Berlin

Quelques données

Présidente	Martina Quadt-Lubitz
Chef de Chœur	Stefan Mohr
Presse	Leonhard Heusler
Nombre de choristes	Environ 45 membres

Deutsch-
Französischer
Chor
Bremen



Chorale
Franco-
Allemande
de Brême

2002: Für Frieden und Verständigung...

Nach dem Jubiläumskonzert zum fünfjährigen Geburtstag übernahm Martina von Ahsen die Leitung des Deutsch-Französischen Chores Bremen.

Das Jahr 2002 stand für uns u.a. im Zeichen von „ZivilCHORage“. Diese von etwa zwei Dutzend Chören aus Bremen und Niedersachsen ins Leben gerufene Initiative veranstaltete zehn Benefizkonzerte gegen Ausländerfeindlichkeit und Gewalt. Der Erlös kam jeweils Projekten oder Organisationen zu Gute, die sich für Völkerverständigung, Ausländerarbeit oder Gewaltprävention einsetzen. Den ersten Auftritt unter Martinas Leitung absolvierte unser Chor beim ZivilCHORage-Konzert im April 2002 in Osnabrück. Unter dem Motto „Miteinander“ organisierten wir selbst im November 2002 ZivilCHORage-Konzert in der Bremer Friedenskirche und wir beteiligten uns auch am ZivilCHORage-Finale im Schlachthof Bremen.

Eindrucksvoll war für einen Teil des Chores die Pfingstfahrt nach Lyon: Gemeinsam mit einigen hundert Sängerinnen und Sängern aller anderen Deutsch-Französischen Chören feierten wir den 20. Geburtstag des Chores Lyon mit einem Konzert in der Eglise Saint-Martin d’Ainay. Auf dem Programm standen dabei für uns u.a. der Liebesliederzyklus „Indianas“ des lateinamerikanischen Komponisten Carlos

2002: Pour la paix et l'entente...

Martina von Ahsen a pris la direction de la Chorale Franco-Allemande de Brême après le concert marquant ses cinq ans d’existence. L’année 2002 a été pour nous placée sous le signe entre autre de «ZivilCHORage». Environ deux douzaines de chorales de Brême et de Basse-Saxe ont donné vie à cette initiative et organisé dix concerts au bénéfice d’associations luttant contre la violence et le rejet des étrangers et pour l’entente entre les peuples. Notre chorale a fait sa première apparition sous la direction de Martina lors du concert de ZivilCHORage à Osnabrück en avril 2002. Sur le thème de «ensemble» nous avons organisé nous-mêmes en novembre 2002 un concert de ZivilCHORage en l’église Friedenskirche de Brême et participé au grand final de ZivilCHORage au Schlachthof de Brême.

Le voyage de la Pentecôte à Lyon a laissé à une partie de la chorale un souvenir très fort. Avec quelques centaines de chanteurs et chanteuses de toutes les autres Chorales Franco-Allemandes nous avons fêté les vingt ans de la chorale de Lyon par un concert donné en l’église Saint Martin d’Ainé. Au programme se trouvaient pour nous, entre autre, le cycle de chants « Indianas » du

Gustavino, daneben auch ein traditionelles sardisches Stück für Männerchor, welches neue Klangwelten eröffnete.

Wie immer traten wir auch dieses Jahr bei der „Fête de la Musique“ im Juni auf, die diesmal im Instituto Cervantes Bremen stattfand. Und für diesen Anlaß hatten wir dann natürlich auch zwei spanische Stücke vorbereitet – eines davon hatten wir in Lyon gelernt. Im Sommer schließlich sammelten wir bei einem spontanen Benefizsingen in der Bremer Fußgängerzone mehrere Hundert Euro für hochwassergeschädigte Choristen in Dresden. Außerdem durften wir als Gäste beim Jubiläumskonzert des Deutsch-Polnischen Chores Bremen in der Oberen Rathaushalle mitsingen.

compositeur latino-américain Carlos Gustavino, ainsi qu'un morceau traditionnel sarde pour voix d'hommes qui nous ouvrit de nouvelles perspectives sonores.

Comme chaque année nous nous sommes produits lors de la fête de la musique, cette fois-ci à l'Instituto Cervantes de Brême. A cette occasion nous avons bien entendu préparé deux morceaux en espagnol dont un appris pour Lyon.

Enfin, l'été, nous avons collecté plusieurs centaines d'euros lors d'un concert spontané dans la zone piétonne de Brême donné au profit des sinistrés des crues de la chorale de Dresde. En outre nous avons été invités à chanter lors du concert d'anniversaire de la chorale germano-polonaise de Brême.



2002: Auftritt in der Oberen Rathaushalle in Bremen

2003: Seid willkommen, Delegierte...

Das Jahr 2003 begann mit intensiven Vorarbeiten auf die Delegiertenkonferenz des Verbandes der Deutsch-Französischen Chöre. Jedes Jahr treffen sich die Vorstände und Chorleiter, um gemeinsame Aktivitäten zu planen und sich über Ideen und Möglichkeiten auszutauschen. Das in diesem Jahr erstmalig in Bremen stattfindende Treffen fällt zusammen mit dem 20-jährigen Jubiläum des Verbandes der Deutsch-Französischen Chöre – ein Grund mehr, es gut vorzubereiten. Neben der Arbeit gibt es daher einen Festabend für die Delegierten und weitere Ehrengäste, mit einem kleinen Konzert des Bremer Chores und anschließendem Buffet.

Pfingsten fahren wir dieses Jahr dann nach Dresden: Gemeinsam mit dem Deutsch-Französischen Chor Berlin und unserem Partnerchor in Dresden werden wir dort am Pfingstsonntag ein Konzert gestalten. Im November wird es dann wohl wieder einmal unser traditionelles Herbstkonzert geben.

Dabei wird es sicher nicht bleiben – das Jahr 2003 hält für uns bestimmt noch manche Aktivitäten und Überraschungen bereit...

Informationen über den Deutsch-Französischen Chor Bremen findet man am besten im Internet / Vous pouvez trouver les informations sur notre chorale sur le site internet suivant:

Chorleiterin / Chef de Chœur:

Vorsitzende / Présidente:

Allgemeiner Kontakt / contact:

2003: Soyez les bienvenus, vous les délégués ...

L'année 2003 a commencé avec les préparatifs intensifs de la conférence des délégués de la Fédération des Chorales Franco-Allemandes. Tous les ans les comités directeurs et les chefs de chœur se rencontrent pour planifier les activités communes et pour échanger des idées. Cette rencontre qui a lieu pour la toute première fois à Brême tombe avec le vingtième anniversaire de la Fédération des Chorales Franco-Allemandes - une raison supplémentaire pour bien la préparer. En plus du travail il y aura une soirée à laquelle délégués et invités d'honneur seront conviés, soirée débutant par un concert de la chorale brémoise suivi d'un buffet.

A la Pentecôte nous irons cette année à Dresde. Avec les C.F.A. de Berlin et de notre partenaire Dresde nous donnerons un concert le dimanche de Pentecôte. Et en novembre nous aurons notre traditionnel concert d'automne.

Nous n'en resterons certainement pas là – l'année 2003 nous réservera sans nul doute d'autres activités et surprises

www.dfc-bremen.de

Martina von Ahsen
martina.von.ahsen@dfc-bremen.de

Kerstin Badenhop
kerstin.badenhop@dfc-bremen.de

Deutsch-Französischer Chor Bremen
 c/o Ralf E. Streibl
 Kulenkampffallee 136
 D-28213 Bremen
 Tel.: +49 – 421 – 22 37 135
 Fax: +49 – 421 – 20 10 176
info@dfc-bremen.de



DFC Dresden / Dresde



Aktivitäten / Activités 2002:

Konzerte / Concerts:

Mai / Mai:	Musikfestival Dresden / Festival de musique Dresde
Juni / Juin:	Schloss Pillnitz / Château Pillnitz (la fête Elbhangfest)
Nov./ Déc.:	Weihnachtskonzerte / Concerts de Noël (p. ex. Kreuzkirche), Verschiedene kleine Auftritte / différentes petites représentations,

Treffen und Reisen / Rencontres et voyages:

Mai / Mai:	Délégation pour l'anniversaire du CFA de Lyon
------------	---

Aktivitäten 2003 / Activités prévues en 2003:

Konzerte / Concerts:

Mai / Mai:	Musikfestival Dresden / Festival de musique, Dresde
Juni / Juin:	Elbhangfest à Dresde
Oct.:	Palais au Grand Jardin, Dresde

Treffen und Reisen / Rencontres et voyages:

Juni / Juin:	Rencontre avec la CFA de Berlin et de Brême à Dresde
Nov.:	Rencontre avec la CFA de Lyon à Dresde

Fakten

Mitglieder / Les membres : 29 (f./m. - 20/9)

Chorleiter / Chef de chœur: Carola Rühle

Vorstand / Comité directeur: Präsident / Président: Ino Havenstein
2. Präsident / Vice-présidente: Florence Walter
Kassierer / Trésorière: Maja Schultz



DFC Freiburg

2002: Ein sehr ereignisreiches Jahr

Unser erstes Werk in diesem Jahr war „*Stabat Mater*“ von *A. Dvorak*.

Ein Auftritt bei einer Benefizveranstaltung gab uns die Möglichkeit vorab schon Ausschnitte aus diesem Werk zum Besten zu geben. Dieser Auftritt gab der Probenarbeit noch mehr Drive und ca. 3 Wochen vor dem Konzert schon einmal ein Konzertfeeling. Die **Aufführungen am 15.02. und 17.02.02** waren ein schöner Erfolg.

Im Anschluss an dieses große Werk suchte Janosch mit uns ein Stück aus, welches mit weniger großem Aufwand aufgeführt werden konnte, und dennoch für den Chor eine neue Herausforderung darstellte. Die „*Chichester Psalms*“ von *Bernstein*, die mit hebräischem Text und moderner Musik eine neue Erfahrung für den Chor und allen Beteiligten viel Freude brachte. Werke von B. Britten und E. Grieg vervollständigten das Programm. Diese außergewöhnlichen **Konzerte waren am 12. und 14.07.02.**

Offensichtlich verteilte Aphrodite ihre Gaben in diesem Sommer reichlich.

Pfingsten⇒Jubiläum in Lyon:

Wir erlebten ein wunderschönes sonniges Jubiläums-Wochenende in Lyon unter dem Motto: „*AMORE*“. An dieser Stelle nochmals ein herzliches „Merci beaucoup“ für die exzellent organisierten Tage. Wir haben uns sehr wohl gefühlt und wieder einmal den Geist der Deutsch-Französischen Chorgemeinschaft genossen. Solche Treffen sind wichtig, um die Idee am Leben zu halten.

Am 19./20.07.02 war das gesellschaftliche Highlight des Chorjahres:

Die **Hochzeit** unseres Chorleiters Janosch mit Viola unter begeisterter Anteilnahme und Mitwirkung des gesamten Chores. Zum Standesamt erlernten wir den *Hochzeitsmarsch von Mendelsohn aus dem Sommernachtstraum*, und ein solcher war diese Hochzeit dann auch. Janosch und Viola schritten durch ein Spalier aus roten Rosen und Musik. Ein Schlückchen Sekt mit *Tourdion* stimmte alle beschwingt auf den nächsten Tag ein, die kirchliche Trauung. ⇒

„Mon Dieu“, was für ein schönes Brautpaar. Die Kirche hallte wieder vom Gesang von 4 Chören, und alle Beteiligten waren anschließend zu Kaffee und Kuchen geladen.

Man kann nicht genug feiern! Am Montag danach traf sich der Chor zu seinem **Sommerabschlussfest** am Feuer mit Barbecue und Gesang.



Polnische Gäste am 19./20./21.08.02

Wir erhielten eine Anfrage nach einer Auftrittsmöglichkeit des Warschauer Universitätschores, welcher wir sehr gerne entsprachen. Es war eine lebendige und beglückende Erfahrung der Völkerverständigung und Begegnung. Sprachprobleme gab es so gut wie keine, denn man verständigte sich mit Händen und Füßen, englisch, französisch und einigen Brocken deutsch. Nach dem Konzert feierte man noch ausgelassen bei Tanz und Musik. Da Sommerferien waren, war nur ein kleiner Teil der Choristen an der Organisation beteiligt, dafür umso intensiver und herzlicher. Ganz Merzhausen freute sich über den exzellenten Chor und das außergewöhnliche Repertoire.

Nach den Sommerferien

gingen wir an ein ganz besonderes Werk der Musikgeschichte, *Monteverdis „Marienvesper“*. Eine große Herausforderung für ein Laienensemble von 80 Sängern. Unsere Probenarbeit kannte Höhen und Talsohlen und ein wenig Sorge, ob des kritischen Freiburger Publikums. Aber dennoch brachte ein sehr präserter, hochmotivierter und gut geführter Chor zusammen mit einem erstklassigen Orchester auf Originalinstrumenten und ausgezeichnete Solisten am **21.02 und 23.02. 2003** ein sehr gutes Konzert zur Aufführung.

Im Herbst

gab es wieder eine **Hochzeit** bei uns. Eine *veritable deutsch-französische!* Claire Amarger aus Paris und Bernd Obergefell aus Freiburg trauten sich am **18. Oktober** und gaben sich das Ja-Wort. Nun warten wir alle gespannt auf ein neues deutsch-französisches Chorbaby.

Weihnachtskonzert mit dem DFC-Paris

Als wir in Lyon erfuhren, das der DFC-Paris am 13./14./15. **Dez.** in Kleebach probt, luden wir den Chor spontan nach Freiburg ein, um ein Weihnachtskonzert zu organisieren. Mit großem Vergnügen genoss eine volle Universitätskirche die Matinee unter dem Motto *„Französische Weihnacht“*. Den Hauptteil bestritt der Chor aus Paris mit großem Erfolg. Wir finden, so etwas ruft nach Wiederholung.

Weihnachtsfeier



Zu guter Letzt feierten wir unser traditionelles Jahresabschlussfest am letzten Montag vor Weihnachten. In weihnachtlicher Atmosphäre mit schön gedeckten Tischen, einem opulenten Buffet und tollen Beiträgen hatten wir viel Spaß, hielten Rückschau und konnten Dank sagen für das vergangene reiche Jahr.

Freiburg, 07.03.2003 Lioba Alicke

Notre première œuvre cette année fut le „*Stabat Mater*“ de *A. Dvorak*.

Une représentation donnée lors d'une manifestation caritative nous permit déjà auparavant de parfaire notre performance sur certains morceaux de l'œuvre. Cette représentation renforça notre ardeur au travail lors des répétitions et nous donna un avant-goût du concert déjà trois semaines avant sa date.

Les concerts **des 15. et 17.02.02** furent un réel succès.

Suite à cette grande œuvre, Janosch chercha avec nous un morceau que nous puissions chanter sans trop de travail tout en le considérant comme un nouveau défi: les „*Chichester Psalms*“ de *Bernstein*, avec leur texte en hébreu et la modernité de leur musique, furent pour la chorale une nouvelle expérience et apportèrent à chacun d'entre nous beaucoup de plaisir. Les œuvres de B. Britten et E. Grieg vinrent compléter le programme. Ces **concerts** exceptionnels eurent lieu **les 12. et 14.07.02**.

Il semble qu'Aphrodite fut particulièrement généreuse cet été.

A la Pentecôte: Anniversaire à Lyon:

Nous avons passé un week-end superbe et ensoleillé à Lyon sur le thème: „*AMORE*“. Nous en profitons ici pour renouveler du fond du cœur notre „Merci beaucoup“ pour l'excellente organisation de ces journées. Nous nous sommes très bien sentis et avons apprécié une fois de plus l'esprit de la Chorale franco-allemande. Des rencontres de ce type sont importantes pour maintenir cet esprit en vie.

Les 19./20.07.02 furent le moment fort de l'année pour notre chorale:

Le **mariage** de notre chef d'orchestre Janosch avec Viola, avec la participation enthousiaste de notre chorale. Nous avons chanté directement après la cérémonie du mariage civil la *Marche nuptiale de Mendelsohn, extraite de Songe d'une nuit d'été*. C'en fut une effectivement, lors de ce mariage, lorsque

Janosch et Viola avancèrent, à travers une allée de roses rouges, en musique.

Un peu de champagne accompagné de *Tourdion* termina en beauté cette journée avant de passer à la journée suivante: le mariage à l'église.

„Mon Dieu“, comme les mariés sont beaux. L'église s'emplit de nouveau du chant de quatre chorales. Tous les participants furent ensuite conviés à déguster café et gâteau.

On ne se lasse jamais de faire la fête! Le lundi suivant, toute la chorale se réunit de nouveau pour la **Fête de l'été** autour d'un barbecue et avec plein de chants.

Des invités polonais les 19./20./21.08.02

La chorale de l'université de Warschau nous a demandé si elle pouvait venir donner une représentation. Nous avons très volontiers accepté cette demande. Ce fut une expérience intéressante et très agréable de rencontre et compréhension entre différentes cultures. Il n'y eut pratiquement pas de problème de langue, car nous nous débrouillions en parlant avec les mains ou en utilisant l'anglais, le français ou un allemand simplifié. Après le concert, nous avons célébré cette rencontre avec une soirée dansante dans une atmosphère décontractée, en musique. Comme c'étaient les vacances d'été, peu de personnes de la chorale ont contribué à l'organisation de cette rencontre, mais du coup, leur participation a été d'autant plus importante et chaleureuse. Tout Merzhausen s'est réjoui de la très bonne qualité de la chorale et de ce répertoire inhabituel.



Après les vacances d'été

Nous nous sommes consacrés à une œuvre toute particulière de l'histoire de la musique : *les « Vêpres de Marie », de Monteverdi.*

Un beau défi pour un chœur de 80 chanteurs et chanteuses. Nos répétitions connurent des hauts et des bas. Nous étions quelque peu inquiets de l'accueil que nous allions recevoir par le public exigeant de Fribourg.

Mais, en fait, notre chorale, très engagée, motivée et bien dirigée, accompagnée d'un orchestre de première classe et d'excellents solistes, a donné un très bon concert les **21.et 23.02. 2003.**

En automne

Il y a eu de nouveau un **Mariage** parmi nous. Un véritable mariage franco-allemand.

Claire Amarger de Paris et Bernd Obergfell de Fribourg se sont mariés le **18. Octobre.** Nous sommes tous très curieux de voir bientôt naître leur futur bébé, un nouveau bébé de la chorale franco-allemande.

Le concert de Noël avec la chorale franco-allemande de Paris

Lorsque nous avons appris à Lyon que la chorale franco-allemande de Paris viendrait les 13./14./15. **Décembre.** faire ses répétitions au Kleebach, nous l'avons invitée spontanément à Fribourg, pour organiser un concert de Noël. Un public remplissant l'église de l'université a écouté avec beaucoup de plaisir cette matinée sur le thème du *„Noël français“.* La chorale de Paris a chanté la plus grosse partie de ces chants et remporté un plein succès. Nous sommes d'avis que tout ceci incite à recommencer l'opération.

La Fête de Noel



Pour terminer, nous avons célébré notre fête de fin d'année traditionnelle, le dernier lundi avant Noël. Dans cette ambiance de Noël, avec des tables joliment décorées, un buffet abondant et des spectacles de nos volontaires très réussis, nous nous sommes bien amusés et avons été reconnaissants pour une année écoulée très riche.

Fribourg, 07.03.03 Lioba Alicke. Traduction : Laurence Alletru.

DFC Köln / Cologne

Deutsch-Französisches Chorwochenende

Jedes Jahr verbringt unser Chor ein Wochenende im Herbst um intensiv für das nächste Konzert im November in der bekannten Kölner Kirche Groß St. Martin zu proben. Diesmal waren wir im September in der Jugendherberge in Essen-Werden, an den Ausläufern des Bergischen Landes am Rande des Ruhrgebietes gelegen. So ein gemeinsam verbrachtes Wochenende tut auch gut für intensivere Kontakte – wir wohnen leider recht verstreut im

Großraum Köln – und nette Erlebnisse außerhalb der Proben. Als besondere Attraktion empfanden wir, daß der französische Chorleiter aus Toulouse, Jacques Michel, die weite Reise auf sich genommen hatte, um mit uns zusammen schwierige Partien aus dem “Requiem“ von John Rutter zu erarbeiten. Diese Stück wurde erstmalig 1985 in Dallas/Texas aufgeführt. Uns gefällt es sehr gut. Zunächst probten Männer und Frauen getrennt und wir



Frauen wünschten uns, unter der Leitung des charmanten Jacques zu proben. Er sprach nur französisch mit uns, was für unsere Ohren besonders reizvoll war und gleichzeitig unsere Konzentration förderte. Seine ausdrucksvolle Gestik und das Klavierspiel vertrieben die letzten Unklarheiten, selbst bei denen, welche die französische Sprache nicht beherrschen, so daß wir sehr von seinen Bemühungen mit uns profitierten. Sehr schön war es auch mitzuerleben, wie Jacques und unser Chorleiter Andreas gemeinsam mit dem ganzen Chor probten. Jeder von beiden beherrscht die Sprache des anderen nicht so recht, aber sie verstanden sich prächtig, ergänzten sich hervorragend und brachten uns ein ganzes Stück weiter. In diesem Jahr wird Andreas für ein Wochenende nach Toulouse fahren, um dort mit dem französischen Chor zu proben. Am liebsten würden wir heimlich mitfahren, um mitzuerleben, wie sich die Probenarbeit in Südfrankreich von der in Köln unterscheidet. Oder gibt es keine nationalen Unterschiede bei Singen?

Week-end du chœur franco-allemand de Cologne

Tous les ans en automne notre chœur passe un week-end pour préparer intensément le concert à l'église Groß St. Martin, très connue à Cologne. Cette année nous avons passé le week-end en septembre à l'auberge de jeunesse à Essen Werden au bord du bassin de la Ruhr. Un tel week-end présente toujours pour nous une très bonne occasion d'améliorer et d'intensifier le contact parmi nous pendant et en dehors des répétitions. Une grande joie pour nous c'était la présence du chef du chœur de Toulouse qui avait entrepris le long voyage pour répéter avec nous le requiem de John



dernières incertitudes même chez ceux qui ne parlent pas français. Une expérience intéressante aussi était de voir comment Jacques et notre chef Andreas faisaient répéter le chœur ensemble. On s'entendait vraiment bien et on faisait des progrès même si l'on ne parlait pas la même langue. Cette année Andreas va passer un week-end à Toulouse pour travailler avec le chœur français. Naturellement il serait très intéressant de savoir s'il y a des différences en ce qui concerne le travail avec un chœur français ou allemand. Ou serait-il possible qu'en chantant il n'y en ait pas ?

Rutter, premièrement joué en 1985 à Dallas. Cet œuvre nous plaît beaucoup. D'abord il y avait des séances séparées et nous, les femmes travaillaient avec Jacques, un chef vraiment très charmant. Il ne parlait que français ce qui n'était pas seulement agréable à entendre mais ce qui favorisait aussi notre concentration. Ses gestes expressifs et sa manière de jouer du piano ont chassé les

Aktivitäten 2002

- | | |
|-----------------------|---|
| 18. – 20. Januar 2002 | Teilnahme von Andreas und Doris an der Delegiertenversammlung des Verbandes in Lyon |
| 23. Januar 2002 | Jahreshauptversammlung und Vorstandswahl. Neu in den Vorstand gewählt wurden Andreas Petri (2. Vorsitzender) und Katharina Menne (Kassiererin) |
| Pfingsten 2002 | Teilnahme einer Delegation des Chores am Chorgeburtstag des CFA Lyon |
| 26. Mai 2002 | Kleines Konzert in St. Aposteln mit weltlichem Programm (Geoffrey, Poulenc etc.) |
| 2. Juni 2002 | Mitwirkung beim Folklore-Festival am Tanzbrunnen Veranstalter Stadtmusikverband Köln mit weltlichem Programm |
| 20. – 22. Sept. 2002 | Chorwochenende in der Jugendherberge Essen-Werden gemeinsam mit Jacques Michel, Chorleiter Toulouse |
| 9. November 2002 | Konzert in Groß St. Martin Veranstalter Kölnische Gesellschaft für Christlich-Jüdische Zusammenarbeit aufgeführt wurden das "Requiem" von John Rutter sowie Funeral Ikos von John Tavener |
| 8. Dezember 2002 | Offenes Singen mit dem WDR in St. Georg |

Vorschau 2003

- | | |
|-------------------|--|
| 6. April 2003 | St. Martin, Hillesheim
erneute Aufführen des Rutter "REQUIEM " sowie
"Funeral Ikos " von John Tavener |
| 28. Mai – 1. Juni | Burgund-Reise. Dort werden wir gemeinsam mit dem CFA
Lyon zwei Konzerte geben |
| 3.-5. Oktober | gemeinsames Chorwochenende mit Bonn und München auf
der Burg Blankenheim zur Vorbereitung auf die Konzerte
im November |
| 8. November, | Sa, 20.00 Uhr Groß St. Martin, Köln: gemeinsamesKonzert
mit den Chören aus Bonn |
| 9. November | So, 9.30 Uhr StiftskircheBonn |
| 7. Dezember | Offenes Singen im Advent in St. Georg |

CFA Lyon

Une année 2002 riche en événements pour la CFA de Lyon :

Déjà 20 ans d'existence !!! Que de chemin parcouru depuis la création de notre association. Pour fêter comme il se doit cet anniversaire, le programme musical de l'année 2002 a été riche et varié.

Pour commencer d'une façon originale, janvier nous a plongé dans l'univers onirique de Purcell avec la représentation de son opéra Didon et Enée. Ce concert, donné à l'occasion de l'assemblée générale annuelle de notre fédération, a été pour nous, un pur moment de bonheur musical qui a été bien accueilli par un public davantage habitué à un autre répertoire.

Les mois suivants ont été très occupés par l'organisation des festivités de notre 20^{ème} anniversaire.

Mai a sans aucun doute constitué le point culminant de cette année, avec l'accueil des délégations de toutes les CFA. Cette rencontre dédiée au thème universel de l'amour a laissé d'agréables souvenirs en mémoire, en particulier lors de notre grande soirée anniversaire. Anciens et nouveaux choristes de la CFA de Lyon, nos deux chefs de chœur Odile et Audrey, mais également l'ensemble des représentants des CFA, avec une mention particulière pour les choristes de Würzburg ont, grâce à leur enthousiasme et leur dynamisme permis la réussite de ce moment festif.

Octobre nous a donné l'occasion d'un autre moment franco-allemand. A l'invitation de l'association franco-allemande et du comité de jumelage de la ville d'Annecy, nous avons donné un concert dans la magnifique salle de Château dominant cette belle ville. Les représentants de la ville de Bayreuth, ville jumelée avec Annecy ont pu découvrir un programme d'œuvres romantiques allemandes et de chansons françaises du 20^{ème} siècle.

Des projets pour 2003 :

En mai 2003, l'association franco-allemande de St Etienne nous invite pour un concert qui sera donné dans le cadre d'une rencontre entre l'ensemble des villes jumelées du département de la Loire et de leur homologue européenne. Nous chanterons un répertoire varié dans les langues de toutes les nations présentes, avec cependant une priorité pour le français et l'allemand, du fait des nombreux jumelages entre villes de nos deux pays.

Toujours en mai, une rencontre avec la CFA de Köln et deux concerts sont programmés à Autun.

Juin nous fera voyager en direction du Sud, plus précisément en Ardèche où l'association culturelle du village médiéval de Balazuc et en particulier ses membres de nationalité allemande nous accueilleront pour un concert franco-allemand.

Parallèlement à cette activité franco-allemande, nous concentrons actuellement nos efforts sur l'apprentissage de la Petite Messe Solennelle de Rossini pour un concert qui sera donné dans la région lyonnaise courant 2003.

DFC München / Munique



Rückblick des Chorjahres Januar 2002- Januar 2003

Konzerte und Höhepunkte des Chores in München:

Dieser Punkt ist leider bis September 2002 sehr klein geschrieben....

Auf Wunsch des Chorleiters sind keine Konzerte weder in München noch in Memmingen geplant. Hauptziele sollte das Festigen unseres Repertoire und : die Vorbereitung der Chorreise nach Lyon (Pfingsten) sein.

Die Zeit ab März wird von einer immer schwierigwerdenden Zusammenarbeit mit unserem Chorleiter geprägt, die ihren „ Höhepunkt „am Chorwochenende Leitershofen haben wird. Nach unserer Chorreise findet eine außerordentliche Sitzung mit dem ganzen Chor statt. Der befristete Vertrag von Gunther wird nicht verlängert.

Die Wahl der Choristen richtet sich auf Zoltan Ambrus, der als Vertretung des Chorleiters und „simpler“ Tenor in Lyon uns schon sehr geholfen und begeistert hat Dieser Eindruck bestätigt sich während unserer Herbstproben und Chorwochenenden Der gesamte Vorstand erfreut sich an seinem Engagement, Zuverlässigkeit und Begeisterung für „deutsch-französische“ Projekte.

Im Herbst haben wir die Gelegenheit, im Alten Rathaus mitzusingen (Herbstkonzert des Münchner Sängerkreises): Das Chorjahr endet mit eigenem Weihnachtskonzert in St. Anna (8.12) und einer Teilnahme am Adventskonzert des Münchner Sängerkreises (12.12.).

Wir schauen zuversichtlich in das neue Jahr mit deutsch-französischen Projekten sowohl in München mit einem kleinen Konzert bei der Vernissage der Ausstellung „40 ans d'amitié franco-allemande“ im Institut français (26.02.) und dem Treffen mit dem DFC Paris und dem polnischen Chor in Fontevraud (Pfingsten).

Zusammensetzung des Chores:

- ☐ 49 Choristen mit fast 50% Französisinnen und Franzosen (Sopran:16, Alt: 16, Tenor:9, Bass:8). Tendenz:. Die Tenöre sind am Kommen!!
- ☐ Viele Anfragen per Mail Internet.und über das Institut und das französische Konsulats Natürlich sind private Kontakte, sprich eigene Werbung durch unsere Choristen auch sehr wirksam. Einige Choristen haben dem Chor wegen Umzug oder Rückkehr nach Frankreich. mehr oder weniger diskret „Auf Wiedersehen“ gesagt
- ☐ Die Probenarbeit, die seit 2001 am Mittwoch um 19H30 stattfindet, hat sich eingebürgert...Seit 2001 gibt es nur noch 4 Chorwochenenden pro Jahr.

Kleine Info: wir bekommen eine Homepage mit neuen „ Webmasters“, aber die Adresse bleibt: www.dfc.muenchen.de

Petit récapitulatif de l'année chorale 2002-2003

Les concerts et points forts de notre chorale☐:

Cette année malheureusement fort réduits .

Notre chef de chœur désireux de « peaufiner » notre répertoire ne souhaite pas donner de concert et veut seulement préparer le voyage choral à Lyon.

La concertation entre le chef de chœur, le bureau et la chorale devient de plus en plus difficile, avec comme « apogée » notre weekend choral à Leitershofen...Après notre voyage en France nous tenons une assemblée générale et ne renouvelons pas le contrat de Gunther.

Le choix des choristes se porte sur Zoltan Ambrus, qui a déjà remplacé Gunther pour des répétitions et qui nous a accompagnés à Lyon ,comme « simple » ténor. Notre bonne impression se renforce dès septembre. Toute la chorale (bureau inclus) est enthousiasmée par son engagement, son professionnalisme mais aussi sa francophilie...

A l'automne, nous avons la possibilité de chanter à la Vieille Mairie de Munich (Concert d'automne du « Sängerkreis ») et notre année chorale se termine avec le concert du 8.12. à l'église St Anna et une participation au concert de l'Avent du Sängerkreis(12.12.)

Nous sommes confiants en l'avenir et avons déjà deux projets sous le signe des 40ans d'amitié franco-allemande, dont nous sommes aussi un des » enfants » : nous encadrerons le vernissage d'une exposition sur ce thème à l'Institut français (26.02)et rencontrerons la C:F:A. de Paris et la chorale universitaire polonaise de Varsovie à Fontevraud à la Pentecôte pour chanter ensemble la Cantate de la paix

Composition de la chorale☐

- ☐ 49 choristes dont presque 50% de Français et Françaises. (Les pupitres: soprani:16, alti: 16, ténors: 9, basses: 8). Tendence: Les ténors ont le vent en poupe !
- ☐ Beaucoup de demandes se font par mail, internet, par l'Institut Français de Munich et par le Consulat .Mais les contacts privés , c.a.d. la pub faite par nos propres choristes joue un rôle important. Quelques choristes ont dit plus ou moins discrètement « au revoir » à la chorale ...
- ☐ Depuis 2001 les répétitions ont lieu le mercredi soir à 19h30 et depuis 2002 ,nous n'avons plus que 4 weekends par an.

Petite info: notre site va prendre un nouveau visage avec une nouvelle équipe....
mais l'adresse reste: www.dfc.muenchen.de

Rédaction et traduction : D. Jacquot-Weber

CFA Paris

Nos activités de la saison 2002/2003

Notre saison en cours a commencé intensivement avec deux déplacements au mois d'octobre, tous deux dans un esprit franco-allemand fort, l'un à Caen en Normandie, l'autre à Châteaubriant en Bretagne. A Caen, nous avons répondu à une invitation de l'association de jumelage de la ville de Caen et de Würzburg, à l'occasion de son 40ème anniversaire. Notre chorale a donné un concert à l'église Saint-Pierre. Ce concert s'inscrivait également dans le cadre d'une exposition sur l'abbé Franz Stock. Nous avons encore en mémoire la célébration de sa béatification à Chartres en 1998, événement pour lequel nous avons également chanté le « Video Pacem » d'Hartwig Diehl, avec sa chorale, oeuvre spécialement composée pour l'occasion. Le déplacement à Châteaubriant, où nous avons été accueillis avec une grande hospitalité par la Chorale des Marches de Bretagne, a été marqué par une très impressionnante cérémonie. Il s'agissait de la commémoration d'une fusillade ayant eu lieu près de Châteaubriant en 1941. Nous avons chanté ensemble lors de cette cérémonie avec nos hôtes et en présence des familles des fusillés. Ces deux déplacements étaient placés sous le signe de la réconciliation franco-allemande.

En décembre nous sommes allés en Alsace le temps d'un week-end. Nous y avons donné deux concerts de Noël, dont l'un dans la fameuse et très jolie ville de Kaysersberg. Nous avons aussi pu nous rendre à Fribourg où nous avons été accueillis très sympathiquement par la CFA de cette charmante ville. Nous avons donné un concert commun dans une jolie petite église toute blanche près du centre ville. Cette rencontre chaleureuse avec la CFA de Fribourg reste pour nous tout particulièrement un très bon souvenir de ce week-end. Autre moment fort de cette saison, la célébration du 40ème anniversaire du Traité de l'Elysée au mois de janvier. Nous avons eu l'honneur de participer, avec notre « Cantate pour la Paix », à un grand colloque organisé à la Sorbonne, où étaient présents des personnalités éminentes de l'amitié franco-allemande.

Stefan Mohr, le sympathique chef de chœur de la CFA de Bonn, est invité à venir animer l'un de nos week-ends de travail au mois d'avril prochain. Au mois de mai, nous aurons cette fois le plaisir d'accueillir à Paris l'ensemble des membres de la CFA de Bonn pour un week-end de chant et de danses folkloriques. Nous nous réjouissons par avance de cette rencontre.

A la Pentecôte, nous allons retrouver la CFA de Munich, la Chorale Interuniversitaire Sainte Anne de Varsovie et la Chorale des Marches de Bretagne pour donner un grand concert à l'Abbaye royale de Fontevraud.

Outre ces activités spécifiquement franco-allemandes, nous réalisons cette saison deux projets importants. Au mois de mars, nous donnerons avec différentes chorales qui composent le Chœur d'Oratorio d'Ile de France un grand concert : Nous chanterons « L'Enfance du Christ » d'Hector Berlioz. Ce sera notre façon de célébrer le 200ème anniversaire de la naissance de ce grand compositeur. Puis, nous présenterons au public très parisien de l'église Saint Roch notre répertoire de musique baroque française, italienne et allemande. Cette saison, c'est en effet cette musique que nous avons choisi de mettre à l'honneur.

Toutes ces choses sympathiques nous promettent d'agréables moments ! ☺
Notre site web : www.cfaparis.org

Aktivitäten der Saison 2002/2003

Die laufende Saison hat für uns intensiv mit zwei Reisen im Monat Oktober begonnen, nach Caen in der Normandie und nach Châteaubriant in der Bretagne, beide mit einem starken französisch-deutschen Hintergrund. In Caen haben wir der Einladung des Partnerstädtevereins der Städte Caen und Würzburg anlässlich ihres 40. Geburtstags gefolgt. Unser Chor hat in der Kirche Saint Pierre ein Konzert gegeben. Dieses Konzert erfolgte auch unter anderem im Rahmen einer Ausstellung über den Abt Franz Stock. Wir haben noch die Feier seiner Seligsprechung in Chartres im Jahre 1998 in Erinnerung. Zu diesem Anlass haben wir das „Video Pacem“ von Hartwrig Diehl gesungen, gemeinsam mit seinem Chor. Die Reise nach Châteaubriant, wo wir mit großer Gastfreundschaft vom Chorale des Marches de Bretagne empfangen worden sind, war von einer sehr beeindruckenden Zeremonie geprägt. Es handelte sich um die Gedenkfeier zu einer Erschießung, die in der Nähe von Châteaubriant im Jahre 1941 stattgefunden hat. Wir haben während dieser Zeremonie zusammen mit unseren Gastgebern und in Anwesenheit der Familien der Opfer gesungen. Diese beiden Reisen standen ganz im Zeichen der deutsch-französischen Aussöhnung.

Im Dezember sind wir für ein Wochenende ins Elsass gefahren, was wir leider nur, oder eher nicht, in dichtem Nebel gesehen haben. Dort haben wir zwei Weihnachtskonzerte gegeben, darunter eines in der sehr hübschen und berühmten Stadt Kaysersberg. Außerdem konnten wir einen Abstecher nach Freiburg machen, wo uns der DFC dieser schnuckeligen Stadt sehr herzlich empfangen hat. Mit dem Freiburger Chor zusammen haben wir in einer hübschen Kirche gesungen, zur Freude unserer Choristen gleich in der Nähe des schönen Weihnachtsmarktes. Dieses wirklich nette Treffen mit dem DFC Freiburg hat uns allen wirklich sehr gut gefallen.

Ein weiterer großer Moment unserer Saison war eine Feier zum 40. Jubiläum des Elysée-Vertrages im Januar. Wir hatten die Gelegenheit, mit unserer „Cantate pour la Paix“ an einem großen Kolloquium in der Sorbonne teilzunehmen, wo natürlich wichtige Persönlichkeiten der deutsch-französischen Freundschaft anwesend waren.

Stefan Mohr, der sympathische Chorleiter des DFC Bonn, ist von uns eingeladen, um im April eines unserer Chorwochenenden zu leiten. Im Mai haben wir dann die große Freude, den ganzen Bonner Chor für ein Folkloretanz und –gesangswochenende bei uns begrüßen zu können. Auf dieses Treffen freuen wir uns schon sehr.

Zu Pfingsten werden wir zusammen mit dem DFC München, dem Interuniversitätschor Sankt Anna aus Warschau und dem Chorale des Marches de Bretagne ein großes Konzert in der königlichen Abtei von Fontevraud geben.

Außer diesen spezifisch deutsch-französischen Aktivitäten, realisieren wir dieses Jahr noch zwei weitere wichtige Projekte. Im März geben wir zusammen mit verschiedenen Chören, die den Oratorienchor der Region Ile-de-France bilden, ein großes Konzert: wir singen „L'Enfance du Christ“ („Die Kindheit des Christus“) von Hector Berlioz. Dies ist unsere Art, den 200. Geburtstag dieses wichtigen französischen Komponisten zu feiern.

Ein wenig später stellen wir dem sehr pariserischen Publikum der Kirche Saint Roch unser Repertoire der deutschen, italienischen und französischen Barockmusik, der wir dieser Saison die Ehre erweisen, vor.

All' diese angenehmen Sachen versprechen viele schöne Momente ! ☺

Unsere Internetadresse: www.cfaparis.org

Christine Barkhausen, Vizevorsitzende des DFC Paris

CFA Strasbourg / Straßburg

Ensemble Vocal ALLEGRO de Strasbourg □ franco-allemand naturellement □

Membre du mouvement A Cœur joie et de la Fédération Européenne des Jeunes Chorales – Europa Cantat, ALLEGRO rassemble une quarantaine de choristes, tous amateurs et recrutés sur audition. Ainsi constitué, l'Ensemble Vocal travaille trois programmes différents par saison et les présente à la faveur d'une quinzaine de concerts.

Très impliqué dans la vie musicale de sa région, ALLEGRO se produit aussi à l'étranger (Allemagne, Italie, Espagne, Hollande, Israël, Venezuela entre autres), enregistre régulièrement des disques et participe à des émissions de radio ou de télévision.

A l'image de son chef, le groupe est éclectique. Son répertoire, de la Renaissance à la musique d'aujourd'hui, comporte aussi bien des programmes à thèmes (les poètes, la Rose de Noël, le Cantique des Cantiques...), des œuvres avec orchestre (Bach, Haendel, Vivaldi, Mozart, Saint Saens...) que des œuvres de musiciens contemporains à promouvoir (Lauridsen, Nystedt, Miskinis, Whitacre, Busto,...).

Avant une tournée en Afrique du Sud en 2004 avec un programme de musique française, les prochains concerts du printemps 2003 proposeront un parcours de musique romantique allemande a cappella avec des œuvres majeures de Brahms, Mendelssohn, Reger, Rheinberger et des pièces méconnues d'Albert Becker notamment. Ce sera ensuite la participation à Europa Cantat Barcelone puis à l'automne 2003, la préparation d'un grand concert autour du Psaume 103 de Naumann (compositeur de Dresde) et de la Grande Messe en Ut de Mozart.

Pour qui aime la musique, le Rhin a toujours été davantage considéré comme une source d'inspiration et de création que comme une véritable frontière. Aujourd'hui les échanges et les collaborations se développent . Basé à Strasbourg, grande ville universitaire française, ALLEGRO accueille ainsi des étudiants allemands pour la durée de leurs études. Ajoutés aux « sédentaires » résidant en Alsace ou dans le pays de Bade, l'effectif allemand du groupe représente une douzaine de choristes. Et les instances européennes de Strasbourg aidant, il s'ajoute une diversité supplémentaire avec des choristes anglais, suédois, même suisse !

Fort de ce brassage européen, l'Ensemble Vocal ALLEGRO entend donner un sens tout particulier à son entrée parmi les chœurs franco-allemands : contribuer à diffuser encore et toujours les messages de paix, d'universalité, de fraternité que recèlent les musiques chorales et dont notre époque a particulièrement besoin. ALLEGRO fait sienne la célèbre formule de César Geoffroy « Quand les voix s'unissent, les cœurs sont bien près de se comprendre » et l'appliquer à la musique qui doit vivre par delà les frontières.

E.V.Allegro :+33 3 88 60 55 88; email : allegro@musicanet.org; Web :
<http://allegro.musicanet.org>

Jean Sturm dirige des chœurs depuis l'âge de 15 ans. Son activité musicale au service du chant choral est celle d'un amateur passionné qui s'impose la recherche de la compétence des professionnels. Directeur de l'Ensemble Vocal Allegro de Strasbourg

depuis sa création en 1969, il a été l'élève de César Geoffray pour la direction chorale et de Jean-François Paillard pour la direction d'orchestre. Il est depuis 35 ans formateur du mouvement A Coeur Joie et du Centre d'Art Polyphonique d'Alsace. Délégué régional A Coeur Joie pour l'Alsace de 1978 à 1986, il est à l'origine, puis la cheville ouvrière du festival "Europa Cantat 9" qui a rassemblé 4300 choristes de 33 pays pendant 14 jours à Strasbourg en 1985 et qui a été la manifestation la plus marquante de l'Année Européenne de la Musique dans le domaine du chant choral. Ces dernières années, il a acquis une notoriété internationale par son engagement dans le développement de la banque de données du chant choral "Musica" qu'il avait conçue au Centre d'Art Polyphonique d'Alsace et qui est à présent le standard mondial de la documentation sur le répertoire choral, abondamment utilisée sur Internet (<http://www.Musicanet.org>) et disponible sur Cédérom.



Das Vokalensemble ALLEGRO aus Straßburg : Ein DFC, wie könnte es anders sein ?

Allegro ist Mitglied des internationalen Chorverbandes A Coeur Joie, sowie der Europäischen Föderation Junger Chöre (EuropaCantat) und umfasst heute rund vierzig Choristen, Laiensänger die nach einem Vorsingen im Chor aufgenommen wurden. Mit dieser Besetzung arbeitet das Vokalensemble an zirka drei verschiedenen Programmen pro Chorsaison die in rund fünfzehn Konzerten vorgetragen werden. Allegro ist im regionalen Musikleben besonders engagiert, hat Auftritte im Ausland (Deutschland, Italien, Spanien, Holland, Israel, Venezuela, u.a.), macht regelmäßig CD Aufnahmen und nimmt an Radio- und Fernsehsendungen teil.

Wie sein Chorleiter, ist auch das Gesang-Ensemble eklektisch. Sein Repertoire, von der Renaissance bis zur zeitgenössischen Musik, beinhaltet Programme mit verschiedenen Themen (die Poeten, die Weihnachtsrose, ...), Werke mit Orchester (Bach, Händel, Vivaldi, Mozart, Saint Saens, ...), aber auch Werke von Komponisten unserer Zeit

(Lauridsen, Nystedt, Miskinis, Whitacre, Busto,...). nVor unserer geplanten Süd Afrika Tournee im April 2004, deren Programm überwiegend aus französischer Musik bestehen wird, bieten wir in den kommenden Frühlingskonzerten 2003 einen Einblick in die deutsche romantische a cappella Musik mit bedeutenden Werken von Brahms, Mendelsohn, Reger, Rheinberger und unbekannte Stücke u.a. von Albert Becker. Anschließend nimmt Allegro an den Europa Cantat in Barcelona teil, und im Herbst 2003 bereiten wir uns auf ein großes Konzert vor : der Psalm 103 „Lobet den Herrn, meine Seele“ von Naumann (Komponist aus Dresden) und die Missa in C von Mozart.

Für Musikliebhaber war der Rhein schon immer mehr eine Inspirations- und Schöpfungsquelle, als eine wahrhaftige Grenze. Heute finden immer mehr Austausch und Zusammentreffen statt. Da Straßburg eine große Universitätsstadt ist, hat Allegro häufig die Gelegenheit, deutsche Studenten während ihrer Studienzeit aufzunehmen. Zusammen mit den im Elsass „Sesshaften“ und denen die im benachbarten Baden-Württemberg wohnen, machen die Deutschen Choristen ein knappes Dutzend der gesamten Gruppe aus. Dank der europäischen Instanzen in Straßburg, tragen Chormitglieder aus England, Schweden und sogar aus der Schweiz zur Vielfalt des Chores bei.

Im Einklang mit diesem Europäischen Völkergemisch möchte das Gesang Ensemble ALLEGRO seinem Beitritt in dem Verband der Deutsch-Französischen Chöre einen besonderen Sinn geben : wir wollen dazu beitragen, immer und immer wieder Worte des Friedens, der Universalität, der Brüderlichkeit die die Chormusik vermittelt, zu verbreiten, in einer Zeit die es ganz besonders nötig hat. ALLEGRO macht sich den berühmten Satz von César Geoffray zu eigen : „Wenn die Stimmen sich vereinen, kommt die Verständigung der Herzen nahe“, und übertragen dies auf die Musik, die über die Grenzen hinaus leben soll und muss.

E.V.Allegro : +33 3 88 60 55 88 ; email : allegro@musicant.org ;
Web : <http://allegro.musicant.org>

Unser Chorleiter Jean Sturm schwingt seinen Taktstock seit seinem 15. Lebensjahr. Seine dem Chorgesang gewidmete musikalische Tätigkeit erfüllt er mit begeistertem Engagement, immer darum bestrebt, den möglichst höchsten Grad an Professionalität zu erreichen. Er ist Leiter des Straßburger Vokalensembles Allegro seit seiner Gründung 1969. Unter César Geoffray machte er seine Chorleiterausbildung : Jean-François Paillard bildete ihn zum Orchesterdirigenten aus. Seit 30 Jahren ist Jean Ausbilder beim Chorverband „A Coeur Joie“ und beim Ausbildungszentrum „Centre d'Art Polyphonique d'Alsace“.

Als Vertreter der Region Elsass für „A Coeur Joie“ von 1978 bis 1986, war er der Urvater des Festivals „Europa Cantat 9“, das 1985 in Straßburg für 14 Tage 4300 Sänger und Sängerinnen aus 33 Ländern vereinte. Dies war der Höhepunkt des Europäischen Jahres der Musik im Bereich Chorgesang. In den letzten Jahren, erreichte er internationale Anerkennung durch seinem Engagement bei der Erstellung einer internationalen Datenbank für Chormusik, Musica international, dessen Konzept er am CAPA entwickelte. (<http://www.musicant.org>)

CFA Toulouse

Année 2001-2002 et Début année 2002 - 2003 :

Concerts :

Octobre 2001 : Participation à une rencontre à Aurillac (Te Deum de Haydn) , les bénéfices du concert commun nous ont été généreusement reversés pour les sinistrés de l'usine AZF de Toulouse. Même concert donné à Toulouse , à l'église du Taur , en novembre, pour la même cause.

Concert à Colomiers , en mars 2002 , dans le cadre de la semaine du Festival Ibérique avec le nouveau programme (Indianas , de Carlos Guastavino , et Romancero gitano de Castelnuovo-Tedesco , et 2 morceaux de Javier Busto et Astor Piazzola).

Grande rencontre de chorales à Lyon pour leur 20ème anniversaire , à la Pentecôte 2002, où nous avons repris notre programme de Colomiers. Ce fut un week-end très apprécié par tous, et si bien organisé !

Concert à Toulouse, à l'église St Exupère , avec le programme de mars.

Dernier week -end de Juin : Un groupe de choristes s'est retrouvé dans un chalet des Pyrénées pour une rencontre conviviale et amicale , avec randonnées.

Année 2002 - 2003 et Projets musicaux :

- Préparation de l'accueil des Fribourgeois fin Août 2003 près de Toulouse pour une semaine chantante , suivie de 2 concerts dans la région.
 - Parallèlement , préparation d'un projet « Européen » , avec une chorale Basque espagnole et la CFA de Dresde (Août 2004) , prévu sur une semaine , fin Août 2004 , dans la région de Toulouse.
- Cette année 2003 :
- Participation à un festival de chant choral dans les Pyrénées , en Ariège , le 3 mai .
 - Concert à Toulouse le 13 mai , à St Pierre des Cuisines.

Les choristes en 2002-2003 :

Le groupe est assez stable et recrute toujours des amis étrangers , allemands , anglais , espagnol, du fait de la présence à Toulouse de sociétés de l'aviation , dont Airbus .
50 inscrits, dont 17 soprani , 15 alti , 10 basses , 8 ténors.

Au programme :

Funeral Ikos , de John Tavener ; Gloria , de John Rutter ; Psaumes de Purcell ; Flower songs , de B. Britten.

Répétitions : le mardi soir et un week-end par mois .

Site Internet : Devrait être terminé pour mars 2003 ; notre étudiante allemande , qui avait commencé à s'en occuper étant repartie , nous avons dorénavant un webmaster !!!

Adresses de contact actuelles :

Chef de chœur : Jacques Michel, 5 rue Lozes, 31500 Toulouse,
Tél : 05 61 20 08 85 , E mail : jacques.michel37@wanadoo.fr

Présidente : Christiane Rieu , 18 rue du muguet 31700 Beauzelle
E mail : christiane.rieu@wanadoo.fr , Tél : 05 62 21 27 45.

L'adresse Internet sera déterminée très prochainement.

Konzerte 2001 bis Mitte 2003

Oktober 2001: Chortreffen mit dem Chorale franco-allemande de Aurillac in Aurillac: Der Erlös des gemeinsamen Konzerts der beiden Chöre wurde den Opfern der Explosion der AZF in Toulouse zur Verfügung gestellt („Te deum“ von Joseph Haydn) .

November 2001: Gleiches Konzert in der Kirche „Notre Dame du Taur“ Toulouse, auch hier wurde der Erlös den Opfern der Explosion gespendet.

März 2002: Konzert im Rahmen des Festivals der iberischen Musik in Colomiers mit einem neuen Programm („Indianas“ von Carlos Guastavino, „Romancero Gitano“ von Mario Castelnuovo-Tedesco sowie zwei Stücke von Javier Busto und Astor Piazzola).

Pfingsten 2002: Großes Chortreffen in Lyon aus Anlaß des 20-jährigen Bestehens des Chores Lyon, wir haben das gleiche Programm vorgetragen wie in Colomiers. Dieses gut organisierte Treffen wurde von allen einstimmig gelobt.

XXXXX 2002: Konzert in der Kirche „St. Exupere“ in Toulouse mit dem Programm wie in Colomiers.

Letztes Juniwochenende: Eine Gruppe der Chormitglieder traf sich zu einem gemeinsamen Wochenende mit Klönen und Wandern auf einer Hütte in den Pyrenäen.

Musikalische Projekte 2002-2003:

Vorbereitung des Treffens mit dem Freiburger Chor Ende August 2003 in der Nähe von Toulouse zu einer gemeinsamen Gesangswoche mit 2 Konzerten in der Region. Gleichzeitige Vorbereitung eines „Europäischen“ Projekts mit einem Chor im spanischen Baskenland und dem CFA Dresden geplant für Ende August 2004 in der Region Toulouse.

Bereits fest geplante Konzerte 2003:

3. Mai: Teilnahme am Festival der Chormusik im Departement Ariège in den Pyrenäen

13. Mai: Konzert in der Kirche „St. Pierre des Cuisines“ in Toulouse

Zusammensetzung des Chores 2002-2003:

Die Zusammensetzung des Chores ist stabil und umfasst immer auch ausländische Freunde – Deutsche, Engländer, Spanier, die im Rahmen ihrer Arbeit in der Luftfahrtindustrie in Toulouse weilen.

50 eingetragene Mitglieder, davon 17 Sopran, 15 Alt, 8 Tenor, 10 Bass

.

Unser Aktuelles Programm

„Funeral Icos“ von John Tavener, „Gloria“ von John Rutter, Psalme von Henry Purcell, „Flower songs“ von B. Britten

Chorprobe:

Jeden Dienstag abend und ein Wochenende pro Monat

Internetseite: Sollte Ende März 2003 fertiggestellt werden. Unsere deutsche Studentin die mit der Erstellung angefangen hatte ist jedoch nach Deutschland zurückgekehrt, wir werden jedoch künftig eine Webmaster haben.

DFC Würzburg

Das Collegium Musicum Vocale der Universität Würzburg ist seit 1997 Mitglied im Verband der Deutsch-Französischen Chöre. Die Aktivitäten des Chores ließen aber in den vergangenen Jahren eine Beteiligung am Leben des Verbandes nur ansatzweise (Lyon) zu. So organisierte der Chor z.B. im letzten Sommer aus Anlaß der 600 Jahr Feier der Universität Würzburg ein internationales Musikfest, zu dem fünf befreundete Chöre der Partneruniversitäten Salamanca, Caen, Krakau, Prag und Umea eingeladen waren. Jeder Chor gab jeweils ein Konzert in Würzburg und in einer anderen Stadt. Den gemeinsamen Abschluß der Woche bildete zusammen mit dem akademischen Orchester der Universität die Aufführung der Carmina burana.

Höhepunkt des vergangenen Wintersemesters war die Aufführung der 9. Symphonie von Beethoven, bei der viele ehemalige Chorsänger den Chor verstärkten. Der Anlaß zu diesem Kraftakt war das 20 jährige Bestehen des Collegium Musicum Vocale und mein Ausscheiden als Universitätsmusikdirektor.

Letzteres ist auch der Grund, weshalb ich jetzt einen partiell neuen Chor aufbauen und verstärkt unter dem Deutsch-Französischen Vorzeichen führen möchte.

Wir stehen also mit diesem Vorsatz ganz am Anfang und bitten um wohlwollende Begleitung durch den Verband.

Contact / Kontakt

Aurillac

Chefs de chœur: Daniel Baylle, Michèle Cordier, Thierry Cordier
Président: André Jourdes,
Contact: Thierry Cordier
 24, rue de Fraissy,
 F-15000 Aurillac
 +33(0)471640066
 th.cordier@wanadoo.fr

Berlin

Chorleiter: Markus Wettstein
1. Vorsitzende: Christiane Pfütznier
 Wolfgang Wagener
 Jean-Jaques Hoffner
Kommunikationsbeauftragter: Xavier Gouffault
Kontakt: Xavier Gouffault
 Am Tegeler Hafen 28 E,
 D-13507 Berlin
 -49(0)30-43402446
 xgouffault@caramail.com

Bonn

Chorleiter: Stefan Mohr
1. Vorsitzende: Martina Quadt-Lubitz
Presse + Öffentlichkeitsarbeit: Leonhard Heusler
Kontakt: Martina Quadt-Lubitz
 Schmitzbitze 13,
 D-53773 Hennef
 +49(0)2242866042
 Quadt-Lubitz@gmx.de

Bremen

Chorleiterin: Martina von Ahsen
1. Vorsitzende: Kerstin Badenhof
Kontakt: c/o Ralf E. Streibl
 Kulenkampffallee 136
 D-28213 Bremen
 Tel.: +49 – 421 – 22 37 135
 Fax: +49 – 421 – 20 10 176
 info@dfc-bremen.de

Dresden

Chorleiterin: Carola Rühle
1. Vorsitzende und Kontakt: Ino Havenstein
 Clara-Zetkin-Str. 14,
 D-01159 Dresden
 +49(0)351/4220049
 Ino.Havenstein@epost.de

Freiburg

Chorleiter: Jan-Sören Fölster
1. Vorsitzende und Kontakt: Lioba Alicke
 Hermann-Löns-Straße 1,
 D-79100 Freiburg
 +49(0)7614002485
 sariaba@gmx.de

Köln

Chorleiter: Andreas Foerster
1. Vorsitzende und Kontakt: Doris Grünert
 Wipperfürther Straße 95,
 D-51103 Köln
 +49(0)221855968
 d.gruenert@t-online.de

Lyon

Chef de chœur: Audrey Pévrier
Président et Contact: Thierry Molière
 10, Chemin de la Pomme,
 F-69169 Tassin la demi Lune
 +33(0)478341392
 thierry.moliere@libertysurf.fr

München

Chorleiter: Gunther Brennich
1. Vorsitzende und Kontakt: Dorothee Jacquot-Weber
 Feichthofstraße 88,
 D-81247 München
 +49(0)898206345
 jacquot-weber@t-online.de

Paris

Chef de chœur: Bernard Lallement
Présidente et Contact: Odile Chateau
 26 - 28, rue de Belfort
 F-92400 Courbevoie
 +33(0)615218533
 odile.chateau@cetelem.fr

Toulouse

Chef de chœur: Jacques Michel
Présidente et Contact: Christiane Rieu
 18, rue du Muguet
 D-31700 Beauzelle
 +33(0)562212745
 Christiane.rieu@wanadoo.fr

Warschau

Chorleiter und Kontakt: Janusz Dabrowski
 Rycerska 4/6 m. 5
 PL-02254 Warszawa
 +48(0)226359985
 wchm@poczta.fm

Würzburg

Chorleiter und Kontakt: Rudolf Dangel
 Maingasse 8
 D-97286 Winterhausen
 +49(0)9333902342
 Kontakt E-Mail: brigitte.wolf@mail.uni-wuerzburg.de

Verband

Vorsitzender: Erik Cummerwie
 Dürenstraße 3
 D-53173 Bonn
 +49(0)2289573223
 Cummerwie@t-online.de